

МЕЖДУНАРОДНОЕ ПРАВО

УДК 343.85

ПРОБЛЕМЫ ПРАВОВОГО ПРОСВЕЩЕНИЯ ГРАЖДАН МОНГОЛИИ НА ТЕРРИТОРИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В ОБЛАСТИ БЕЗОПАСНОСТИ ДОРОЖНОГО ДВИЖЕНИЯ¹

Гармаев Ю. П., Попова Е. И., Гулина Е. В.

В статье анализируется проблема нарушения гражданами Монголии, пребывающими на территории Российской Федерации, законодательства РФ в области безопасности дорожного движения. Граждане дружественной страны, хоть и имеющей схожее законодательство, нарушают Правила дорожного движения в России, поскольку дорожная обстановка в Монголии имеет свои особенности. Авторы обобщают данные статистики и проведенного анкетирования среди граждан соседнего государства, предлагают пути решения поставленной проблемы. По мнению респондентов – граждан Монголии, наиболее действенными средствами правового просвещения могут быть информационные буклеты и стенды, а также специально созданные приложения для смартфонов и занятия с теми, кто намерен выехать за пределы страны. Авторы в рамках гранта РФФИ разрабатывают и внедряют памятки для граждан, которые помогают соблюдать законодательство страны пребывания, не совершать преступлений и административных правонарушений.

Ключевые слова: граждане Монголии, пересечение границы, пункты пропуска, законодательство Российской Федерации, Правила дорожного движения, ответственность за нарушения законодательства, безопасность дорожного движения, правовое просвещение.

Россия и Монголия традиционно воспринимаются как страны, имеющие давние связи друг с другом, получившие особенное развитие в советский период. Руководители двух стран в официальных выступлениях не раз указывали, что с учетом длительной истории дружбы и сотрудничества, взаимной комплиментарности народов [1], обе страны должны стремиться к формированию положительного имиджа в глазах граждан-гостей. Особое внимание должно уделяться вопросам обеспечения правовых гарантий защиты прав иностранного гражданина, временно пребывающего на территории соседней страны. В обоих дружественных государствах основополагающим является принцип, согласно которому иностранные граждане пользуются теми же правами и несут те же обязанности, что и граждане собственного государства, за исключением случаев, предусмотренных национальным законодательством [6]. «В связи с тем, что Монголия соседствует с Россией с юго-восточной стороны, а её история и культура тесно переплетаются с историей и культурой населения таких регионов, как Республика Бурятия, Иркутская область, Республика Тыва, Забайкальский край Российской Федерации, весьма интересно наблюдать за изменениями, происходящими у соседей» [14].

¹ Данная статья подготовлена при поддержке Российского фонда фундаментальных исследований в рамках гранта «Защита прав и законных интересов граждан Монголии на территории Российской Федерации и граждан России на территории Монголии» (грант номер 16-23-03006; номер государственной регистрации научно-исследовательской темы проекта: № АААА-А16-116040760004-9).

Новый виток взаимоотношений между государствами обеспечили недавние политические решения, направленные на укрепление экономических и культурных связей. На текущий момент поток граждан Монголии, пребывающих на территорию нашей страны, существенно увеличился. Так, например, если десять лет назад (в 2008 году) в Республику Бурятия (один из соседствующих регионов РФ, посещаемых нашими соседями) въехало 110039 монгольских граждан, то в 2017 году эта цифра составила 327112 человек, а за 6 месяцев 2018 года уже 139123 (информация предоставлена МВД России по Республике Бурятия по запросу исполнителей гранта, поддержанного Российским фондом фундаментальных исследований «Защита прав и законных интересов граждан Монголии на территории Российской Федерации и граждан России на территории Монголии»; грант номер 16-23-03006; номер государственной регистрации научно-исследовательской темы проекта: № АААА-А16-116040760004-9).

Интересно, что посещают Россию представители самых различных слоев населения: учащиеся, студенты, служащие, рабочие, бизнесмены (предприниматели), фермеры, представители системы образования, здравоохранения, культуры, правоохранительных органов, а также домохозяйки, временно неработающие, пенсионеры и другие категории граждан. При этом в числе основных целей приезда в Россию граждане Монголии называют не только туризм и поклонение святыням (на территории России в Республике Бурятия, как известно, располагается Иволгинский дацан – место нахождения нетленного тела Хамбо-ламы Итигэлова – известное место паломничества буддистов, а также иные святыне места), посещение родных и знакомых, но и учебу, коммерческую деятельность, вступление в брак, получение медицинской помощи.

Следует отметить, что на увеличение числа гостей из Монголии существенное влияние оказали следующие основные причины:

- заключение в 2014 году соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Монголии об условиях взаимных поездок граждан Российской Федерации и граждан Монголии [12]. Это соглашение установило безвизовый режим пребывания граждан Монголии на территории России в течение 30 дней непрерывно;

- определенное снижение в последние годы уровня жизни в Монголии. В результате, с учетом возможностей, обозначенных в предыдущем пункте, наши соседи, зачастую пересекая границу Российской Федерации, преследуют цель приобретения товаров широкого потребления. Причем одежда, продукты, бытовая химия и другие товары закупаются ими не только для собственных нужд, но и для предпринимательской деятельности у себя дома (реализация товаров, приобретенных в России). В основном такого рода предприниматели пересекают границу на автомашинах преимущественно через многосторонний автомобильный пункт пропуска (МАПП) «Кяхта» (Республика Бурятия). Реже граждане Монголии въезжают на территорию нашей страны через МАПП «Ташанта» (Республика Алтай), «Соловьёвск» (Забайкальский край) и др.

Не зная всех своих прав и обязанностей, имея языковой барьер и социокультурные различия, гости зачастую становятся жертвами преступлений и правонарушений в России. Так, согласно статистическим данным Министерства внутренних дел РФ, в 2014 году количество преступлений в отношении иностранных граждан

возросло на 6,1 % и составило 14 тыс. преступлений. В первом полугодии 2015 года количество преступлений возросло на 24,6 % и составило 7,7 тыс. Иностранцы становятся жертвами не только «общеуголовных» преступлений (кражи, грабежи, убийства) [5; др.], но и иных: экономических, коррупционных и должностных. Подобные проблемы существуют и в Монголии в отношении российских граждан.

Российское и монгольское законодательство можно охарактеризовать как достаточно схожие между собой. Это, как известно, связано с тем, что существенное влияние на формирование нормативно-правовых актов соседнего государства в свое время оказало законодательство Советского Союза. Однако, характеризуя правоприменительную деятельность Монголии, необходимо упомянуть и о том, что в стране сильны традиции, в результате чего типичны ситуации, когда закон и обычай вступают в некую конкуренцию. Причем зачастую победа остается за последним.

Так, например, несмотря на достаточно строгое законодательство в области дорожного движения на родине, монгольские водители зачастую позволяют себе его нарушать. По данным проведенного нами анкетирования практически любой гражданин России, побывавший в Монголии, с уверенностью может заявить о распространенности следующих ситуаций: число пассажиров в автомашине, особенно в общественном транспорте, превышает (порой значительно) количество посадочных мест; всадники на конях свободно передвигаются на дороге, создавая препятствия автомобилям; участники движения не уступают друг дорогу тем, кто имеет преимущество согласно установленным правилам, и т. п.

В результате, приезжая в Россию на личном автотранспорте, граждане Монголии достаточно часто не соблюдают требования главы 12 КоАП РФ «Административные правонарушения в области дорожного движения». Типичными административными нарушениями являются: пользования телефоном водителем транспортного средства (ст. 12.36.1 КоАП РФ); непредоставление преимущества в движении пешеходам или иным участникам дорожного движения (12.18 КоАП РФ); несоблюдение требований, предписанных дорожными знаками или разметкой проезжей части дороги (ст. 12.16 КоАП РФ); нарушение правил проезда перекрестков (ст. 12.13 КоАП РФ) и правил маневрирования (ст. 12.14 КоАП РФ) и другие.

С учетом изложенного интересны результаты анкетирования монгольских граждан, 91 % из которых, как они сами утверждают, имели опыт общения с российскими сотрудниками ГИБДД. Респондентам был задан вопрос: «С какими проблемами вы столкнулись в России как водитель транспортного средства?». При ответе на него 5 % граждан Монголии отметили, что не знают особенностей российских правил дорожного движения, 14 % указали, что не обладают информацией об административной ответственности за нарушение российских правил дорожного движения, 21 % выбрали ответ «языковой барьер при общении с сотрудниками ГИБДД», 10 % выбрали вариант ответа «языковой барьер при взаимодействии с иными участниками дорожного движения и лицами, с которыми пришлось сталкиваться и к услугам которых приходилось прибегать в процессе управления автомобилем (пешеходы, водители, работники станций технического обслуживания, работники автозаправочных станций и др.)», 21 % указали на отсутствие информации о необходимости и особенностях страхования транспортных средств, 18 % отметили, что не испытывали никаких проблем.

В то же время 30 % респондентов были убеждены, что российские сотрудники ГИБДД нарушали их права и законные интересы. Как полагают наши гости, это выразилось в том, что им указывали на нарушения правил дорожного движения, которые ими допускались (7 % респондентов); не оказывали помощи, когда они обращались с целью ее получения (8 % респондентов); требовали передать им незаконное денежное вознаграждение (взятку) в обмен на несоставление протокола об административном правонарушении (2 % из числа лиц, вовлеченных в процесс анкетирования). Также отдельные респонденты указывали на то, что сотрудники ГИБДД, пользуясь незнанием ими российских законов, злоупотребляли правами, обманывали (например без достаточных оснований налагали штраф, проводили освидетельствование на наличие состояния опьянения, требовали предъявить документы, наличие которых не требуется для управления автомобилем в России, проводили незаконный досмотр транспортного средства).

На вопрос «Нарушали ли вы законодательство России в области дорожного движения, пусть и неумышленно?» большинство граждан Монголии (82 %) ответили отрицательно, затруднились ответить 9 % респондентов. 6 % из числа лиц, принявших участие в анкетировании, выбрали ответ «не знаю», остальные на этот вопрос не ответили. В то же время назвать монгольских граждан бесправными и беззащитными перед российским законодательством решились 12 % респондентов, 29 % от ответа на этот вопрос воздержались, по мнению остальных 59 % респондентов о бесправности в этом смысле говорить не приходится.

Безусловно, приведенные данные вряд ли можно назвать абсолютно объективными, реально отражающими ситуации на дорогах, с которыми сталкивались граждане Монголии, находясь на территории нашей страны. Вместе с тем вряд ли вызовет несогласие тезис о том, что нарушения ПДД гостями из соседнего государства все-таки допускаются, причем подчас они обуславливаются банальным незнанием требований российского законодательства. Обращают на это внимание и сами граждане Монголии. На вопрос «Что, по Вашему мнению, необходимо делать в направлении защиты прав иностранных граждан, пребывающих на территорию России на личном автотранспорте?» были выбраны следующие варианты ответов: организовать распространение полезной информации на границе (в форме видеороликов, информационных стендов, буклетов и пр.) – 25 % респондентов; организовать просветительскую деятельность граждан в этой сфере еще до выезда за пределы своей страны – 25 % респондентов; создать специальные центры защиты прав иностранных граждан на территории России – 11 % респондентов. При этом от респондентов поступили комментарии типа: «иностранцам надо делать послабления, слишком много в отношении нас требований у российских властей», «надо доводить до сведения монгольских граждан требования российских законов при оформлении виз, например об особенностях страхования автовладельцев, распространённости камер фиксации дорожного движения», «нужны специалисты, которые бы помогали разрешать конфликты между гражданами Монголии и российскими сотрудниками ГИБДД».

По мнению опрошенных, наиболее предпочтительной формой распространения информации о действующем законодательстве России в области дорожного движения среди монгольских туристов могут быть информационные буклеты (56 %) и стенды (60 %), а также создание специальных приложений для смартфонов (34 %),

занятия с теми, кто намерен выехать за пределы страны (39 %). Другим формам распространения обозначенной просветительской информации респонденты отдают меньшее предпочтение: видеоролики – 12 % респондентов, «горячая линия» по вопросам разъяснения российского законодательства – 10 %. При этом в числе приемлемых способов распространения обозначенной информации граждане Монголии назвали и ее размещение на официальных сайтах государственных органов, консульства Монголии в России, периодические передачи в средствах массовой информации, распространение в туристических фирмах.

Приведенные данные послужили основой для определения направлений в рамках грантового проекта, одной из основных составляющих которого является защита прав граждан Монголии, пребывающих на территории России. Участниками коллектива, реализующего обозначенный проект, к настоящему времени разработана краткая Памятка [в рамках работы по гранту также были разработаны и другие памятки: 8; 13], в которой в доступной форме на трех языках (русском, монгольском, английском) излагается информация о том, какие документы необходимы гражданам Монголии, планирующим передвигаться по территории Российской Федерации за рулем автомобиля (иного автотранспортного средства); перечень правонарушений, совершение которых согласно российскому законодательству может повлечь административную ответственность, предусмотренную КоАП РФ; перечень и признаки типичных дорожно-транспортных преступлений; условия оказания медицинской помощи иностранным гражданам на территории РФ; правила, которых следует придерживаться лицам, ставшим участниками ДТП; рекомендации по устранению технических неполадок транспортных средств; информация о том, куда следует обращаться в разнообразных ситуациях, с которыми могут столкнуться иностранные автомобилисты [7].

В процессе создания памяток авторы консультировались с гражданами Монголии, а также с филологами, представителями науки «Монголоведение», обращались к их публикациям (Campbell Michael и Oyunsuren Gungaadash, 2015; Legrand Jacques, n.d.; Баттулга Ч. и Лайхо Мика, 2008; Атсанавонг С. Г., 2014; Ким Сон Чоль, 2013), использовали концепцию правового просвещения населения разных стран (Кошелёв Н. Г. и Мазейна Ю. В., 2013; Козлов А. П., 2010; Жидких А. А., 2010; Долинина И. Г. и Шакирова Е. А., 2013). Обозначенные Памятки для граждан Монголии бесплатно распространяются на многостороннем автомобильном пункте пропуска «Кяхта». Решается вопрос размещения таких Памяток в электронном виде для бесплатного скачивания на сайте Генерального консульства Монголии в городе Улан-Удэ. В настоящее время идет работа по подготовке мобильных приложений, которые будут содержать не только информацию в области дорожного движения, но и, как предполагается, включать разделы (вкладки) по вопросам предупреждения коррупции.

Безусловно, обозначенные результаты, хотя и призваны способствовать защите прав и законных интересов граждан Монголии, находящихся на территории России, вряд ли смогут решить все проблемы в области дорожного движения, с которыми сталкиваются иностранцы в нашей стране. Однако смеем надеяться, что они будут способствовать предупреждению и разрешению неблагоприятных ситуаций, с которыми сталкиваются монголы в России, прежде всего, путем правового просвещения

монгольских граждан в части разъяснения законодательства и особенностей правоприменительной практики.

Список литературы:

1. Борисова И. Д. Российско-монгольские отношения и государственная трансформация Монголии в начале XX в. // История государства и права. – 2010. – № 16. – С. 41–44.
2. Гармаев Ю. П. Восточное направление в научной деятельности юридического факультета Бурятского госуниверситета / Ю. П. Гармаев, Э. Л. Раднаева, Ю. И. Скуратов // *Advances in Law Studies*. – Том 5. – № 4. – 2018. – С. 406–408.
3. Гармаев Ю. П. Проблемы защиты прав и законных интересов граждан Монголии на территории Российской Федерации и граждан России на территории Монголии: теоретические и организационные основы решения // *Международное публичное и частное право*. – 2016. – № 6. – С. 46–49.
4. Гулина Е. В. Уголовная ответственность за взяточничество в России и Монголии и проблемы правового просвещения иностранцев, въезжающих на территорию РФ / Е. В. Гулина, Е. И. Попова // *Тенденции развития науки и образования. Научный журнал. В выпуске собраны материалы XXXII международной научной конференции «Тенденции развития науки и образования» 30 ноября 2017 г. Часть 1* Изд. НИЦ «Л-Журнал», 2017. – С. 5–9.
5. Гэрэлбаатар Д. Основные причины и условия совершения корыстно-насильственных преступлений в Монголии / Д. Гэрэлбаатар // *Российский следователь*. – 2008. – № 19. – С. 23–24.
6. Миникес И. А. Конституция Российской Федерации и Конституция Монголии: сравнительный анализ в аспекте индивидуального правового регулирования // *Конституционное и муниципальное право*. – 2009. – № 8. – С. 35–38.
7. Памятка для граждан Монголии на территории России. Безопасность дорожного движения: учебно-практическое пособие / сост. Ю. П. Гармаев, Ю. В. Хармаев, Е. И. Попова, Е. В. Гулина, Н. Гантулга. – Улан-Удэ: Издательство Бурятского госуниверситета, 2017. – Вып. 2. – 12 с.
8. Памятка для граждан Монголии на территории России. Предупреждение коррупции: учебно-практическое пособие / сост. Ю. П. Гармаев, Ю. В. Хармаев, Е. И. Попова, Е. В. Гулина, Н. Гантулга. – Улан-Удэ: Издательство Бурятского госуниверситета, 2017. – Вып. 3. – 10 с.
9. Попова Е. И. Особенности вовлечения в административный и уголовный процесс граждан Монголии, пребывающих на территории России // *Международный научный журнал. Eurasia: statum et legem (Евразия: государство и право)*. – 2016. – № 6. – С. 106–112.
10. Попова Е. И. Особенности разъяснения порядка возмещения ущерба монгольским гражданам, потерпевшим от преступных хищений на территории Российской Федерации // *Российский следователь*. – 2017. – № 21. – С. 49–52.
11. Попова Е. И., Гулина Е. В. Уголовная ответственность за взяточничество в России и Монголии и проблемы правового просвещения иностранцев, въезжающих на территорию РФ // *Тенденции развития науки и образования*. 2017. – № 32-1. – С. 5–9.
12. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Монголии об условиях взаимных поездок граждан Российской Федерации и граждан Монголии <http://www.mid.ru/foreign_policy/international_contracts/2_contract/-/storage-viewer/bilateral/page-47/44136> (последнее посещение – 20 августа 2018 г.).
13. Юридическая памятка для граждан Монголии на территории России / сост. Ю. П. Гармаев, Э. Л. Раднаева, Е. И. Попова, Н. Гантулга. – Улан-Удэ: Издательство Бурятского государственного университета, 2016. Выпуска 1. – 30 с.
14. Inter-branch concept of protection of rights and legitimate interests of Mongolian citizens in the territory of the Russian Federation and the citizens of Russia in the territory of Mongolia/ Yury Vladimirovich Kharmaev, Lydia Petrovna Chumakova, Yury Petrovich Garmaev// *Espacios*. – Vol. 39. – 2018.

Garmaev Y. P., Popova E. I., Gulina E. V. The problems of legal education of citizens of Mongolia on the territory of the Russian Federation in the field of road safety // *Scientific notes of V. I. Vernadsky Crimean Federal University. Juridical science*. – 2018. – Т. 4 (70). № 4. – P. 284–290.

The article analyzes the problem of violation by the citizens of Mongolia, staying on the territory of the Russian Federation, of the legislation of the Russian Federation in the field of road safety. Citizens of a friendly country, though having similar legislation, violate the Rules of the Road in Russia, since the road situation in Mongolia has its own characteristics. The authors summarize the statistics and the survey conducted among the citizens of the neighboring state, suggest ways to solve the problem. According to respondents - citizens of

Mongolia, the most effective means of legal education can be information booklets and stands, as well as specially created applications for smartphones and classes with those who intend to travel outside the country. Authors within the framework of the RFBR grant develop and implement memos for citizens who help to observe the legislation of the host country, not commit crimes and administrative offenses.

Keywords: citizens of Mongolia, border crossing, checkpoints, legislation of the Russian Federation, traffic rules, responsibility for violations of legislation, road safety, legal education.

Spisok literatury:

1. Borisova I. D. Rossijsko-mongol'skie otnosheniya i gosudarstvennaya transformaciya Mongolii v nachale XX v. // *Istoriya gosudarstva i prava*. – 2010. – № 16. – S. 41 - 44.
2. Garmaev YU. P. Vostochnoe napravlenie» v nauchnoj deyatel'nosti yuridicheskogo fakul'teta Buryatskogo gosuniversiteta / YU.P. Garmaev, EH.L. Radnaeva, YU.I. Skuratov // *Advances in Law Studies*. – Tom 5. – № 4. – 2018. – S. 406-408.
3. Garmaev YU. P. Problemy zashchity prav i zakonnyh interesov grazhdan Mongolii na territorii Rossijskoj Federacii i grazhdan Rossii na territorii Mongolii: teoreticheskie i organizacionnye osnovy resheniya // *Mezhdunarodnoe publichnoe i chastnoe pravo*. – 2016. – № 6. – S. 46-49.
4. Gulina E. V. Ugolovnaya otvetstvennost' za vzyatochnichestvo v Rossii i Mongolii i problemy pravovogo prosveshcheniya inostrancev, v"ezzhayushchih na territoriyu RF / E.V. Gulina, E.I. Popova // *Tendencii razvitiya nauki i obrazovaniya. Nauchnyj zhurnal. V vypuske sobrany materialy XXXII mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii «Tendencii razvitiya nauki i obrazovaniya» 30 noyabrya 2017 g. CHast' 1 Izd. NIC «L-ZHurnal»*, 2017. - S. 5-9.
5. Gehrelbaatar D. Osnovnye prichiny i usloviya soversheniya korystno-nasil'stvennyh prestuplenij v Mongolii / D. Gehrelbaatar // *Rossijskij sledovatel'*. – 2008. – № 19. – S. 23-24.
6. Minikes I. A. Konstituciya Rossijskoj Federacii i Konstituciya Mongolii: sravnitel'nyj analiz v aspekte individual'nogo pravovogo regulirovaniya // *Konstitucionnoe i municipal'noe pravo*. – 2009. - № 8. – S. 35-38.
7. Pamyatka dlya grazhdan Mongolii na territorii Rossii. Bezopasnost' dorozhnogo dvizheniya: uchebno-prakticheskoe posobie / sost. YU. P. Garmaev, YU.V. Harmaev, E. I. Popova, E.V. Gulina, N. Gantulga. - Ulan-Udeh: Izdatel'stvo Buryatskogo gosuniversiteta, 2017. - Vyp. 2. - 12 s.
8. Pamyatka dlya grazhdan Mongolii na territorii Rossii. Preduprezhdenie korrupcii: uchebno-prakticheskoe posobie / sost. YU. P. Garmaev, YU.V. Harmaev, E. I. Popova, E.V. Gulina, N. Gantulga. -Ulan-Udeh: Izdatel'stvo Buryatskogo gosuniversiteta, 2017. - Vyp. 3. - 10 s.
9. Popova E. I. Osobennosti вовлечения в административный и уголовный процесс граждан Монголии, прибывающих на территории России // *Mezhdunarodnyj nauchnyj zhurnal. Eurasia: statum et legem (Evraziya: gosudarstvo i pravo)*. – 2016. - № 6. – S. 106-112.
10. Popova E. I. Osobennosti raz"yasneniya poryadka vozmeshcheniya ushcherba mongol'skim grazhdanam, poterpevshim ot prestupnyh hishchenij na territorii Rossijskoj Federacii // *Rossijskij sledovatel'*. – 2017. - № 21. – S.49-52.
11. Popova E. I., Gulina E. V. Ugolovnaya otvetstvennost' za vzyatochnichestvo v Rossii i Mongolii i problemy pravovogo prosveshcheniya inostrancev, v"ezzhayushchih na territoriyu RF // *Tendencii razvitiya nauki i obrazovaniya*. 2017. № 32-1. S. 5-9.
12. Soglasenie mezhdru Pravitel'stvom Rossijskoj Federacii i Pravitel'stvom Mongolii ob usloviyah vzaimnyh poezdok grazhdan Rossijskoj Federacii i grazhdan Mongolii <http://www.mid.ru/foreign_policy/international_contracts/2_contract/-/storage-viewer/bilateral/page-47/44136> (poslednee poseshchenie – 20 avgusta 2018 g.).
13. YUridicheskaya pamyatka dlya grazhdan Mongolii na territorii Rossii / sost. YU.P. Garmaev, EH.L. Radnaeva, E. I. Popova, n. Gantulga. – Ulan-Udeh: Izdatel'stvo Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta, 2016. Vypuska 1. - 30 c.
14. Inter-branch concept of protection of rights and legitimate interests of Mongolian citizens in the territory of the Russian Federation and the citizens of Russia in the territory of Mongolia/ Yury Vladimirovich Kharmaev, Lydia Petrovna Chumakova, Yury Petrovich Garmaev// *Espacios*. -Vol. 39. - 2018.